

А. В. Собко

(Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Гомель)

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОРПУСА АНГЛИЙСКИХ
АНТРОПОНИМОВ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ**

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения кардинальных вопросов специфики употребления и восприятия англоязычного имени собственного в русскоязычной среде на материале антропонимов современного английского языка. Автор ставит перед собой задачу не только выделить основные механизмы передачи и употребления компонентов англоязычной формулы именованного лица на основе результатов проведённого им исследования, но и выявить психолингвистические факторы, влияющие на восприятие английских антропонимов русскоговорящими людьми, установить динамику процессов восприятия англоязычного имени носителями русского языка, раскрывая этнокультурную специфику употребления того или иного англоязычного имени в случае необходимости именованного персонажа литературного художественного произведения.

На современном этапе развития общества сложно найти такую страну или регион, которые существовали бы обособленно, не имея никаких связей с внешним миром. Даже в отдалённых регионах

Африки и Бразилии когда-то самобытные и неизученные племена становятся частью туристического бизнеса, не имея другой возможности выжить и хотя бы частично сохранить свою культуру и особенности быта. Межкультурное взаимодействие является неотъемлемой и неизбежной частью прогресса.

Такие сверхдержавы, как Соединённые Штаты Америки, Россия, Китай, оказывают колоссальное влияние на жизнь представителей других государств. Высокоразвитые страны с не столь обширной территорией, но развитой экономикой и сильной медицинской и социальной базой (Бельгия, Швейцария, Германия, Великобритания и др.) также не могут не оставить следов в быту и культуре стран-соседей и менее развитых государств.

Благодаря расширению экономических и политических связей между континентами создаются благоприятные условия для межкультурного взаимодействия и коммуникации. Общение представителей различных культур приводит к обмену опытом и заимствованию тех или иных особенностей быта, верований, традиций как на официальном, так и на бытовом уровнях межличностного общения.

Лингвистические заимствования являются важнейшей составляющей межкультурной коммуникации. Использование иностранных слов в родной речи участниками дискурса является свидетельством определённых исторических процессов, происходящих в жизни общества. Заимствованные слова являются не только хронологизаторами, но и индикаторами важных событий, происшедших в мире в целом и в определённом обществе в частности [1].

Изучение иностранных заимствований имеет большое значение для исследований в области истории, лингвистики, психологии, страноведения, педагогики и многих других смежных наук и дисциплин.

Среди слов, проникающих в языковое пространство определённой нации из другого государства, особый интерес в сфере наших психолингвистических исследований вызывают антропонимы.

Имя человека имеет не только языковую, но и социальную сущность. Роль имени собственного в бытовой коммуникации общества чрезвычайно велика. Система и традиции именования личности в тот или иной промежуток времени трансформируются и видоизменяются, отражая связь с историческими и культурологическими изменениями, происходящими в обществе. Имена собственные играют важную роль в системе

антропонимических средств идентификации личности в бытовой коммуникации.

Антропонимы, являясь частью языка, а именно словами, развиваются в нём по общим законам того языка, в котором они функционируют, живо реагируя на любые изменения в мире в целом и в отдельно взятом государстве в частности. Изучение антропонимического пространства в определённой языковой среде помогает сделать выводы об историческом и социокультурном развитии носителей изучаемого языка, проживающих на определённой территории.

Язык не является чем-то постоянным и неизменным ввиду того, что он непрерывно развивается и изменяется. Имена собственные, являясь важной и неотъемлемой частью любого языка, мгновенно реагируют на любые, происходящие в мире изменения. Антропонимы содержат не только важную языковую, но и неязыковую информацию, которая закладывается в них современным миром.

Ономастикон любого народа формируется на базе словарного состава родного языка, обладая смыслом и индивидуальным, глубоким планом содержания, который включает в себя не только речевую информацию, но и энциклопедическую, равно как и языковую [2].

Имена людей – это часть истории народа. Развитие антропонимической системы каждого народа связано с развитием производства, бытом, верой, творчеством, историческими контактами. Именно поэтому имена людей всегда отражают культурно-исторические условия развития нации в какой-то определённый отрезок времени.

Объектом нашего исследования является англоязычный антропоним как важнейший элемент этнокультурного и межличностного общения в современном мире. Предметом исследования являются современные закономерности употребления и восприятия англоязычного антропонимикона в русскоговорящем социуме. В процессе нашего исследования мы изучаем психоэмоциональные факторы и культурные особенности, влияющие на восприятие и передачу английских имён собственных русскоязычными людьми в процессе вербальной и невербальной коммуникации.

Несмотря на то, что к настоящему времени лингвистами уже накоплен значительный материал, раскрывающий сущность английского имени, следует отметить факт того, что исследователи в большинстве научных трудов ограничиваются изучением только

лишь значения английского имени собственного, его происхождения и его исторической звукобуквенной трансформации.

На прилавках книжных магазинов, равно как и в интернете, можно найти сотни книг и статей, посвящённых значению имени или фамилии. Данная информация привлекает людей разных возрастов по всему миру, ведь каждому интересно узнать, кем были его предки, чем занимались, какой имели характер и внешность, а всё это отражено в антропонимиконе людей.

Однако нас не интересует сама по себе классификация антропонимов в её чистом виде, их систематизация согласно их происхождению, значению, распространённости на той или иной территории. При проведении своих исследований мы в первую очередь ставим своей целью рассмотрение англоязычного антропонимического пространства с психолингвистической точки зрения.

Изучение имени собственного в аспекте билингвизма является сравнительно новым направлением в языкознании. На протяжении нескольких лет мы исследовали англоязычное антропонимическое пространство шестнадцати художественных произведений, написанных русскими писателями в конце XX – начале XXI веков («Левиафан», «Алмазная колесница», «Статский советник», «Долина мечты», «В поисках грустного бэби», «Солярис», «Беллона», «Чаепитие в Бристолле», «Планета Вода», «Весёлые похороны», «Метро 2033», «Стальные Волки Крейда», «Мистер Твистер», «Одноэтажная Америка», «Фактор фуры», «Сон с продолжением»), а также сорока семи художественных фильмов и телесериалов, сценарии к которым были также написаны русскоговорящими сценаристами на стыке прошлого и нынешнего столетий («Джек Восьмёркин – “Американец”», «Дежа вю», «Приключения Электроника», «Осенний марафон», «Спецназ», «Брат 2», «Американская дочь», «Америкэн бой», «Чёрная акула», «Война», «Поддубный», «Сибирский цирюльник», «Человек с бульвара Капуцинов», «Трест, который лопнул», «Не валяй дурака!», «Он – дракон», «Убойная сила», «Обитаемый остров», «Вий», «Прежде, чем расстаться», «Mister Пронька», «Лондонград», «Пираты XX века», «Оптимисты», «Стиляги», «Дом, который построил Свифт», «Паспорт», «Американский дедушка», «ТАСС уполномочен заявить», «Как я стал русским», «Интерны», «Профессионал», «Отель Элеон», «Братья по обмену», «Частица вселенной», «Светофор», «Адаптация», «Берёзка», «Невеста из Москвы», «Отель последней надежды», «Наркотрафик», «Анна детективъ», «Ментовские войны», «Паук» и др.).

В своих исследованиях мы пришли к выводу, что именованию того или иного персонажа книги в большинстве случаев

предшествует знание автора об именуемом герое своего произведения. Имя героя вызывает в памяти и сознании читателя или зрителя определённые качества личности, которыми автор наделяет героев своих произведений. Имя собственное порой даёт читателю, слушателю или зрителю подсказки о дальнейшем развитии сюжета книги или кинофильма, объясняет поведение героя в той или иной жизненной ситуации, описанной в сюжете книги, направляет эмоцию телезрителя или читателя в нужное автору русло. Правильно подобранное имя главных героев литературного произведения настраивает человека на определённый лад, создавая необходимую атмосферу погружения в события, описываемые в книге или фильме.

Попутно с основным направлением наших исследований, мы проводим контроль полученных результатов наших исследований путём проведения тестирования, в котором участвуют студенты УО «Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины». Такого рода промежуточные данные помогают нам лучше понять общие тенденции и особенности восприятия английских имён русскоговорящими людьми. Целью нашего тестирования является подтверждение или же опровержение получаемых нами данных в результате анализа антропонимического пространства российских кинофильмов или же художественных произведений, о которых мы говорили ранее. Подобные тестирования выявляют интересные, неожиданные, а, порой, и парадоксальные особенности процесса именованности личности в современном русскоговорящем обществе.

Так, в ноябре 2019 года нами был составлен тест, состоящий из шести вопросов. Ответы на вопросы были открытыми, что означает отсутствие каких-либо подсказок для тестируемых, которые могли бы направить испытуемых в определённое русло. В тестировании приняли участие студенты исторического и юридического факультетов. Участников тестирования было 71 человек. Целью нашего исследования являлось изучение восприятия английского имени русскоязычным человеком. Нас интересовало наличие или же, напротив, отсутствие психоэмоционального компонента при необходимости выбора того или иного английского имени русскоговорящими людьми.

Участникам тестирования было предложено представить себя писателями или сценаристами какого-либо художественного фильма или телесериала. Ввиду отсутствия вариантов ответов участникам исследования предстояло сделать выбор в пользу любого английского имени собственного, которое они сами сочли бы подходящим, руководствуясь своими знаниями и опытом.

Шесть вопросов теста, на которые участникам тестирования необходимо было ответить, были следующие:

1. Каким бы именем Вы назвали английского шпиона в случае, если бы Вы сами писали художественное произведение?

2. Какое английское имя подошло бы, по Вашему мнению, главному отрицательному персонажу произведения?

3. Какое английское имя Вы считаете наиболее подходящим для красавицы-героини Вашего романа или фильма?

4. Как бы Вы назвали злодейку-иностранку, являющуюся персонажем Вашего произведения?

5. Какое английское имя Вы бы выбрали для главного положительного героя своей книги или фильма?

6. Если бы Вы писали сценарий к комедийному кинофильму или телесериалу, какое английское имя Вы предпочли бы дать главному герою Вашей комедии?

Студенты могли писать как мужское, так и женское имя при ответе на один и тот же вопрос. Однако, исходя из всех полученных нами результатов тестирования, большинство участников исследования предпочли дать варианты мужских имён.

Нам бы хотелось обратить внимание на варианты англоязычных имён, которые давались участниками тестирования при ответе на последний, шестой, вопрос. Лидирующую позицию по частотности упоминания заняло имя Чарли (Charlie), что вполне объяснимо ввиду того, что всемирно-известного актёра первых комедийных немых фильмов звали Чарли Чаплин. На втором месте расположилось имя Боб (Bob), с его вариантом Бобби (Bobby). Нужно признать, что само по себе данное имя звучит для русскоговорящего человека забавно, ведь оно схоже по звучанию с русскими словами «боб», «бобы», «бобовые».

Данное имя также высмеял в своём монологе российский юморист Евгений Ваганович Петросян, рассказывая о дочери, уехавшей в Америку и вышедшей замуж за американца, которого звали Боб: «Муж Боб, свёкор Боб, сын Боб – семейство бобовых!».

Мы предполагаем, что большинство участников нашего тестирования не знают о том, что имя Боб является уменьшительно-ласкательной формой имени Роберт (Robert), которое, в свою очередь, давалось среди подходящих английских имён для главного злодея художественного произведения или для английского шпиона, равно как и для положительного персонажа художественного текста [3].

Равное количество упоминаний было и у имени Джим (Jim). Следует отметить тот факт, что данное имя, в принципе, звучит

достаточно просто и не вызывает в подсознании образ серьёзного человека в дорогом костюме. Скорее, первое, что пришло в голову студентов, это имя знаменитого американского комика Джима Керри. А знаменитое стихотворение Сергея Есенина «Собаке Качалова» создаёт образ дружелюбного пса Джима, или же мальчишки из мультфильма «Остров сокровищ».

В тройку лидеров наиболее часто предлагаемых вариантов английских имён для героя комедии вошло и имя Джон (John). При этом мы бы хотели сказать о том, что данное имя много раз предлагалось и для положительного героя произведения, и для шпиона, а также для главного злодея произведения.

Занимаясь исследованием англоязычного антропонимического пространства русскоязычных художественных текстов на протяжении нескольких лет, мы с уверенностью можем сказать о том, что имя Джон имеет в подсознании русскоговорящего человека прочные ассоциации с Англией в целом и с англичанами в частности. Это можно увидеть не только на примере кинофильмов и книг, но и в повседневной жизни, когда многие увеселительные и питейные заведения на территории постсоветских республик, где люди говорят на русском языке, имеют названия, частью которых является непосредственно английское имя Джон. С целью придания определённого английского колорита и лоска своему заведению, желая выделить свой бар, кафе или ресторан из числа многих, владельцы заведений прибегают к использованию английских имён собственных. Например, руководство кафе «Джон Донн» позиционирует своё заведение в Москве как традиционный английский паб. При этом данное кафе носит имя английского поэта и проповедника Джона Донна (John Donne). Одно из московских кафе называется «У Джона», а кофейня-бургерная имеет название «JohnCoffee». Ресторан «Джон Сильвер», например, стилизован под атмосферу пиратского корабля, ведь всем знаком пират Джон Сильвер из романа шотландского писателя Роберта Стивенсона «Остров сокровищ».

При исследовании полученных нами в результате тестирования данных мы решили сопоставить предложенные студентами антропонимы для именованной злодейки-иностранки и красавицы-героини. Интересным явился тот факт, что имя Елизавета (Elizabeth) стало лидером по количеству упоминаний как в первом, так и во втором случае. Это говорит о том, что данный английский антропоним ассоциируется у русскоговорящих людей в первую

очередь с Англией, при этом данное имя не имеет чётко мотивированной психоэмоциональной окраски.

В обоих случаях употреблялись и имена Роуз (Rose), Дженнифер (Jennifer), Кейт (Kate), Анна (Anna), Джулия (Julia). Данные имена, исходя из результатов нашего теста, также являются нейтральными с точки зрения положительной или отрицательной окраски имени в психоэмоциональном плане.

Что касается имени Анджелина (Angelina), то оно вошло в тройку лидеров после имени Анна и Элизабет, в вариантах ответов на вопрос о самом подходящем имени для красавицы-героини книги или кинофильма. Очевидно, у многих участников тестирования сработала ассоциация с американской киноактрисой Анджелиной Джоли, которая не раз была признана самой красивой актрисой Голливуда согласно мировым рейтингам. Учитывая то, что все участники тестирования были молодыми людьми до 30 лет, они, без сомнения, знакомы с мировой киноиндустрией.

Похожий сопоставительный анализ мы провели с ответами на вопросы о самом подходящем имени для главного положительного и отрицательного персонажа литературного художественного текста.

В списке мужских имён, которые предлагались как в первом, так и во втором случае, оказались следующие английские имена: Роберт (Robert), Майк (Mike), Джон (John), Джеймс (James), Джек (Jack), Генри (Henry). Вновь мы приходим к выводу о том, что данные имена употребляются русскоязычными людьми при необходимости именования англоговорящего персонажа чаще всего. Если русскоязычного человека попросить назвать знаменитых англичан или американцев с вышеупомянутыми именами, то многие сходу назовут до десятка известных личностей: Роберт Дауни младший, Роберт Паттинсон, Роберт Де Ниро, Майк Тайсон, Джон Сина, Джеймс Кэмерон, Джек Николсон, Джек Лондон, Генри Форд и др.

Интерес представляет и то, что имя Билл (Билли) упоминалось лишь в отношении английского шпиона. Возможно, данное имя является прямой отсылкой к таким известным американцам, как Билл Гейтс и Билл Клинтон. Несмотря на то, что эти люди не являются англичанами, они, несомненно, англоговорящие личности. В своих предыдущих исследованиях мы писали о так называемой «Англоамерике», в которую сливаются и Великобритания, и США, как страны с английским языком в качестве официального. Говоря об известных англичанах с именем Билл (Bill), можно упомянуть таких знаменитостей, как британский актёр Билл Найи; британский музыкант, актёр и комик Билл Бейли.

Говоря об имени Билл, необходимо сказать и о том, что оно является уменьшительно-ласкательной формой имени Уильям (William), при этом Билл может выступать в роли фамилии. Например, в случае с именами таких известных личностей, как английский актёр Лео Билл, музыкант Чак Билли и т. д. [4]

Само же имя Уильям неоднократно упоминалось в ответах на вопрос о подходящем имени для главного злодея художественного произведения или фильма, который испытуемым нужно было бы создать. Очевидно, что имена принцев Великобритании Уильяма и Гарри известны любому образованному русскому человеку.

Нам бы хотелось обратить внимание на то, что современные русскоговорящие родители, в особенности такие известные личности, как телеведущие, актёры, комики, а также люди высокого достатка, всё чаще дают своим сыновьям имена Роберт и Гарри. С тех пор, как «рухнул железный занавес СССР» всё «западное» стало «модным», данная мода коснулась и имён. Распространена тенденция «приукрашивания» простого русского имени его англоподобным вариантом. Так, в компании друзей Маша становится Мэри, а Миша Майком [5].

Наше исследование показывает, что современное русскоязычное общество имеет представление об английском антропонимиконе и онимах в целом. Английская и американская современная культура имеет большое влияние на русскоговорящих людей, что отражается в их творчестве. Изложив всё вышесказанное, мы приходим к выводу о том, что, даже не владея в достаточной мере английским языком, не имея полного и ясного представления об англоязычных антропонимах, особенностях их функционирования в языке, русскоговорящий человек способен вычленить английский антропоним из множества других слов.

Можно смело говорить о том, что тенденции именования, существующие на территории Великобритании или США, имеют прямое отображение в культуре русского человека. Имена известных героев английских литературных произведений, киногороев, известных личностей Великобритании и США надолго запоминаются русским человеком и, в случае необходимости, влияют на выбор подходящего имени для персонажа художественного произведения. Определённые, идентичные образы всплывают в подсознании многих русскоговорящих людей. Наиболее распространённые и типичные английские имена встречаются и в русском тексте. Обычно, это простые для запоминания, можно сказать «удобные» для русскоговорящего человека антропонимы.

Список использованной литературы

1. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Эксмо-Пресс, Апрель-Пресс, 2007. – 367 с.
2. Clark, J. W. A study of old and middle English / J. W. Clark. – London, 1957. – 431 p.
3. Hanks, P. Dictionary of First Names / P. Hanks, F. A. Hodges. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 444 p.
4. Hudson, R. A. Sociolinguistics / R. A. Hudson. – University College London Publisher : Cambridge University Press, 1996. – 279 p.
5. Serjeantson, M. A history of Foreign Words in English / M. Serjeantson. – London, 1937. – 893 p.